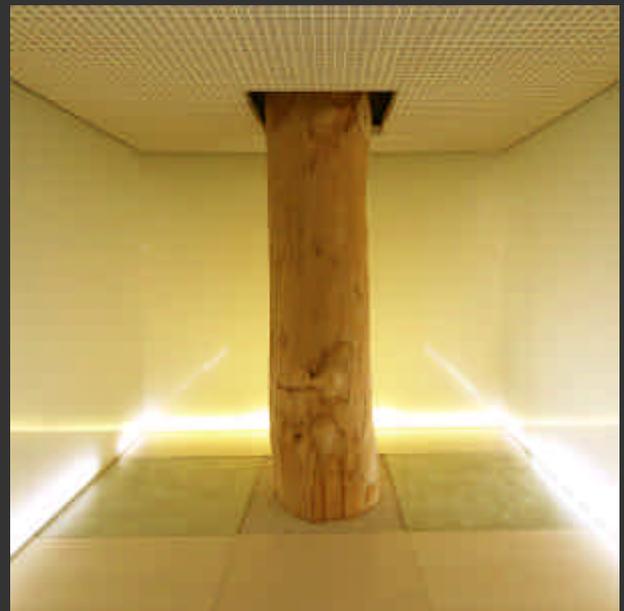
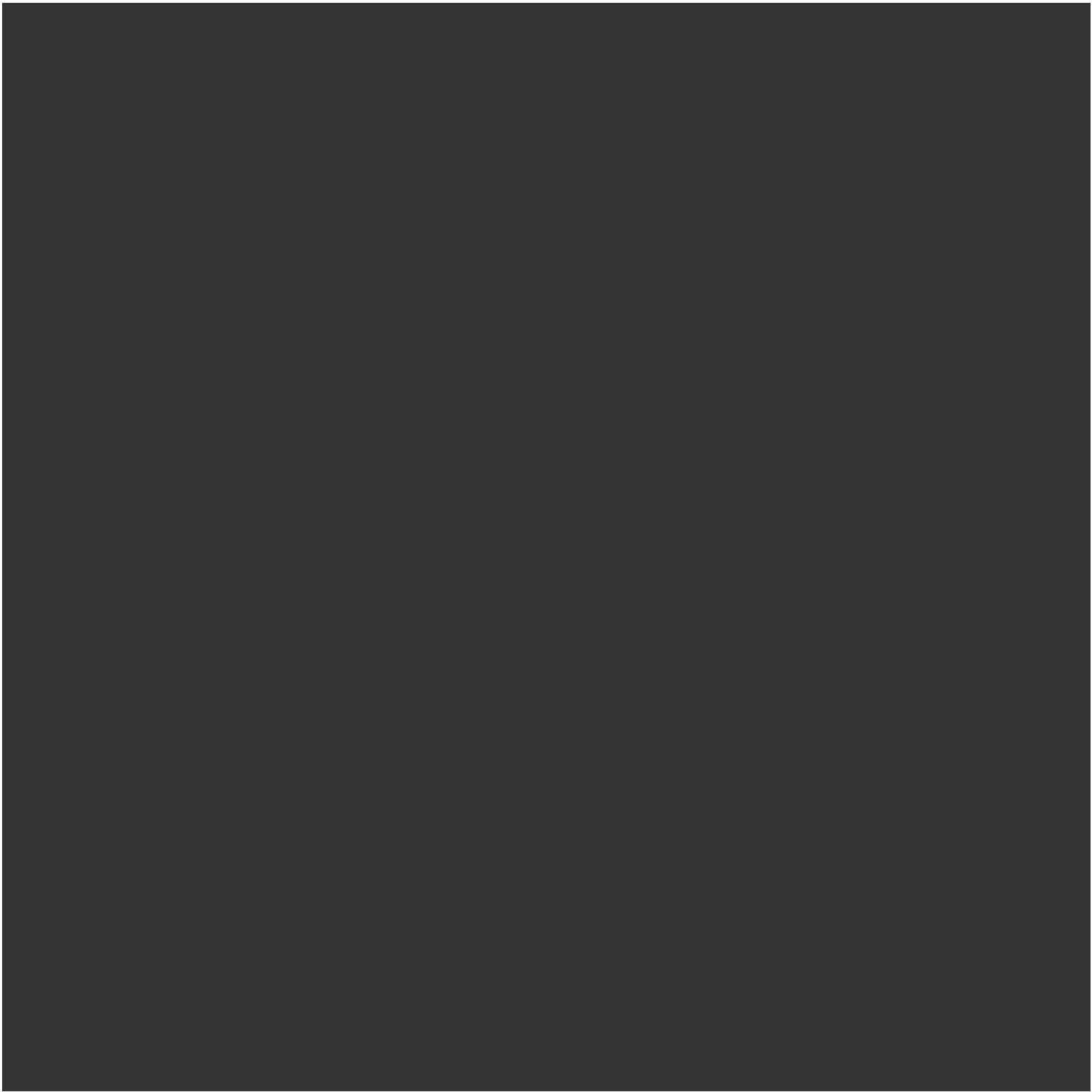


RAUM FÜR STILLE UND GEBET
IM
FLUGHAFEN MÜNCHEN
Terminal 2

2005







RAUM FÜR STILLE
UND GEBET

IM
FLUGHAFEN
MÜNCHEN
Terminal 2

Transitbereich
"Non-Schengen"

2005



Als 1992 der Flughafen München II „Franz-Josef-Strauß“ in Betrieb genommen wurde, entstand zeitgleich in dessen Herzstück, dem Zentralbereich, auf der Galerieebene eine ökumenische Kapelle sowie Räume für den „Kirchlichen Dienst“ welche unter Federführung des Architekten Hans-Busso von Busse (München) gebaut wurden. Seitdem sind sowohl die Christophorus-Kapelle als auch der Kirchliche Dienst täglicher Anlaufpunkt für viele Menschen, die beten möchten, Ruhe suchen oder Rat und Hilfe wünschen.

Als der Flughafen einige Jahre später an seine Kapazitätsgrenzen stieß und der Bau eines neuen Terminals beschlossen wurde, waren es im Januar 2002 Kardinal Friedrich Wetter und Landesbischof Johannes Friedrich persönlich, die in diesem Bereich die Schaffung eines „Raumes für Gebet und Stille“ anregten. Diese Anregung wurde vom Vorsitzenden des Flughafen-Aufsichtsrates, dem bayrischen Finanzminister Dr.Kurt Faltlhauser in einem Antwortschreiben im Februar 2002 aufgegriffen.

Obwohl die Initiative und in der Folge auch die praktische Umsetzung, sowie finanzielle Ausstattung von den christlichen Kirchen ausging, lag allen Beteiligten von Anfang die Schaffung eines interreligiösen Raumes am Herzen. Es sollte ein Ort sein, an dem Christen, Muslime, Juden und andere Religionsvertreter sich heimisch fühlen und beten können.

Nach einer langen und intensiven Planungs- und Realisierungsphase wurde der Raum nun, am 8. Dezember 2005 mit einer feierlichen Einweihung seiner Bestimmung übergeben .



Lufthansa
Service Center



Gate H01

SBURG

0%



EXIT

H18



BUS

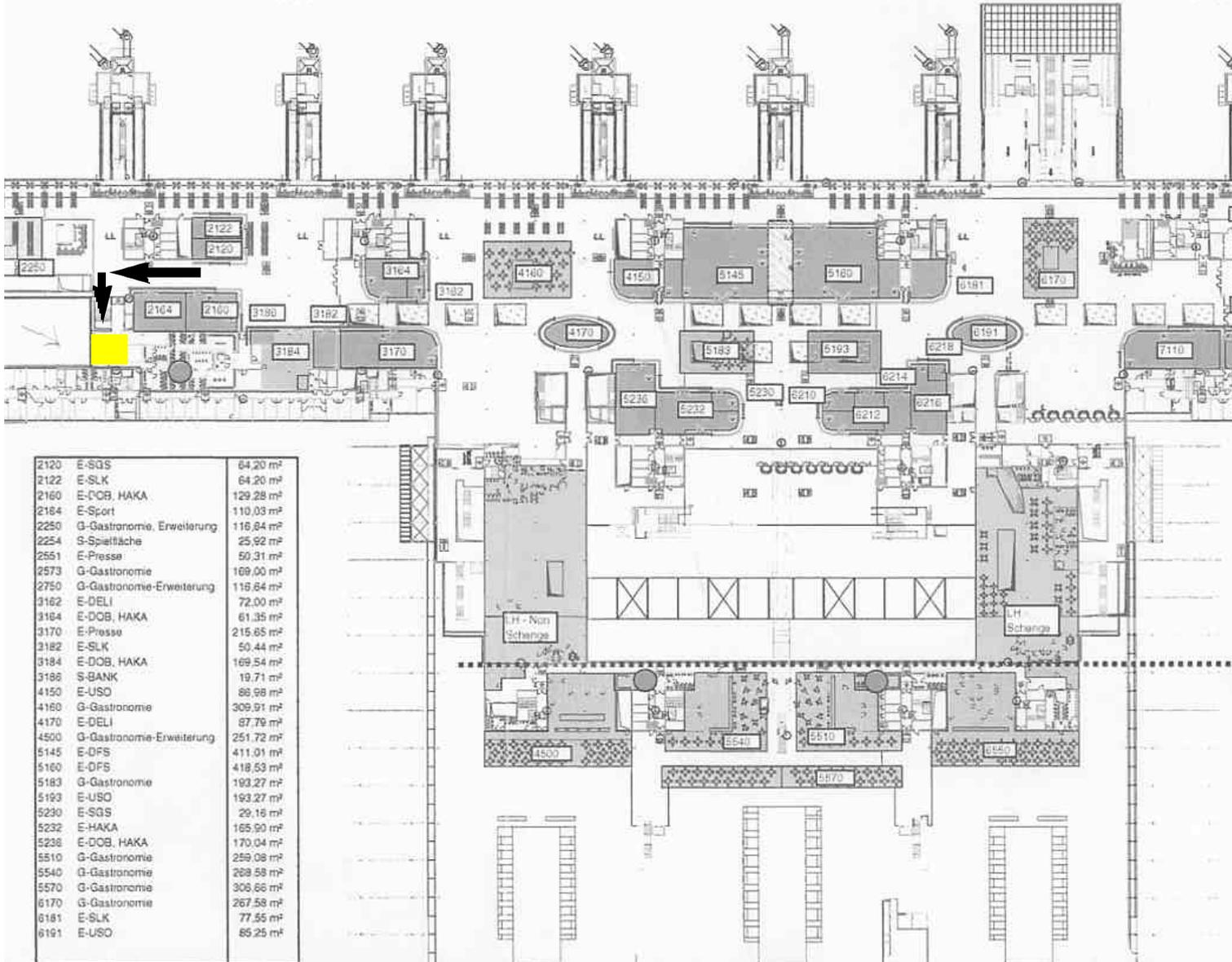
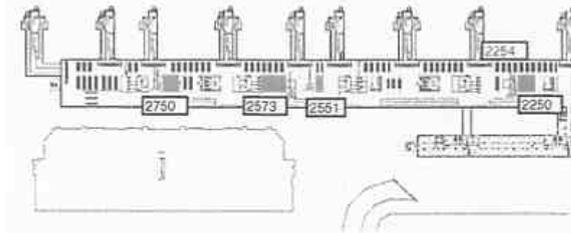
Terminal 1, A-D
Anschlussflüge
Connecting Flights



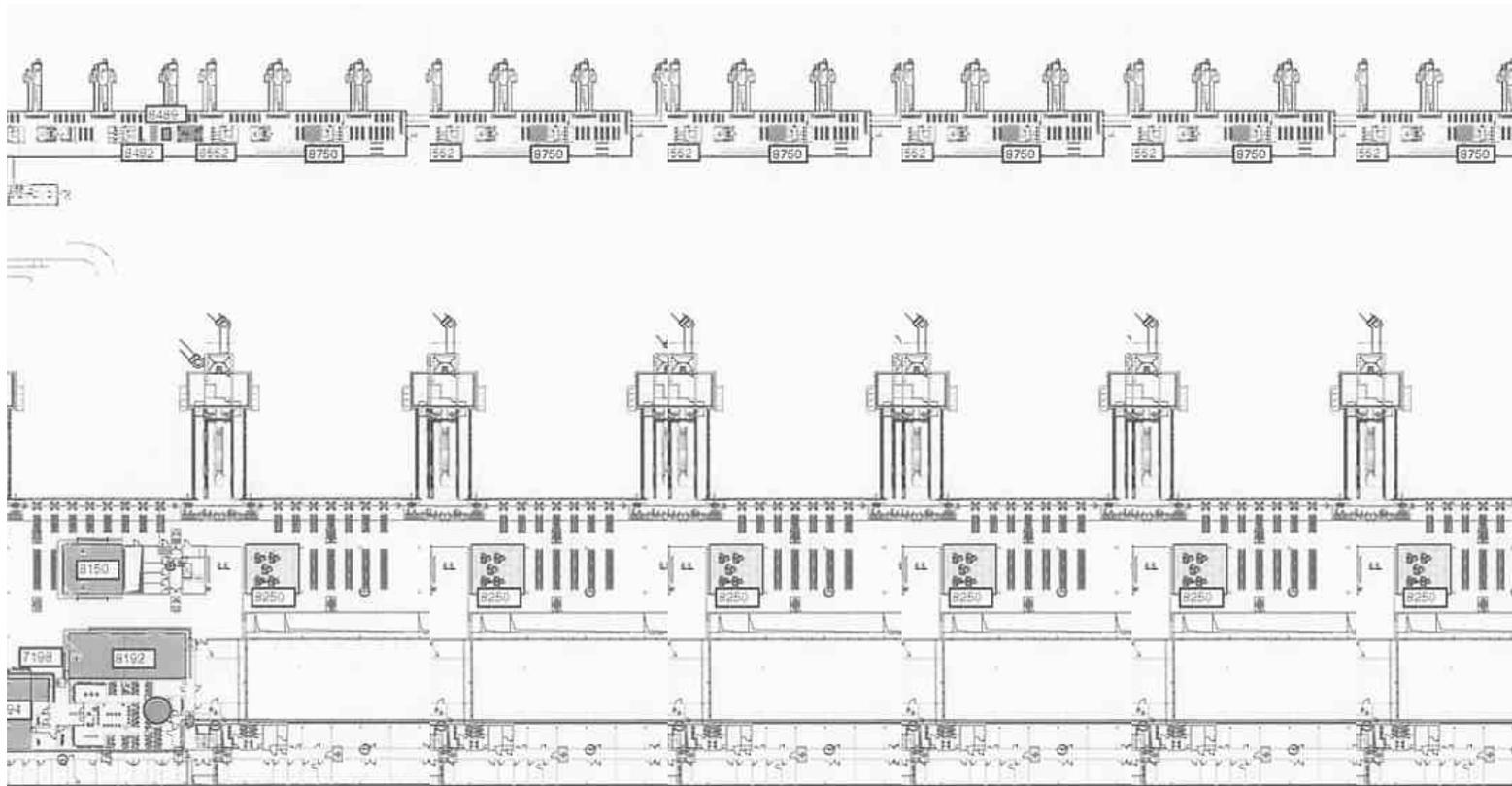
Terrain 2 E05 Übersicht Retail

Stand : März 2002 (ohne Maßstab)

N ←



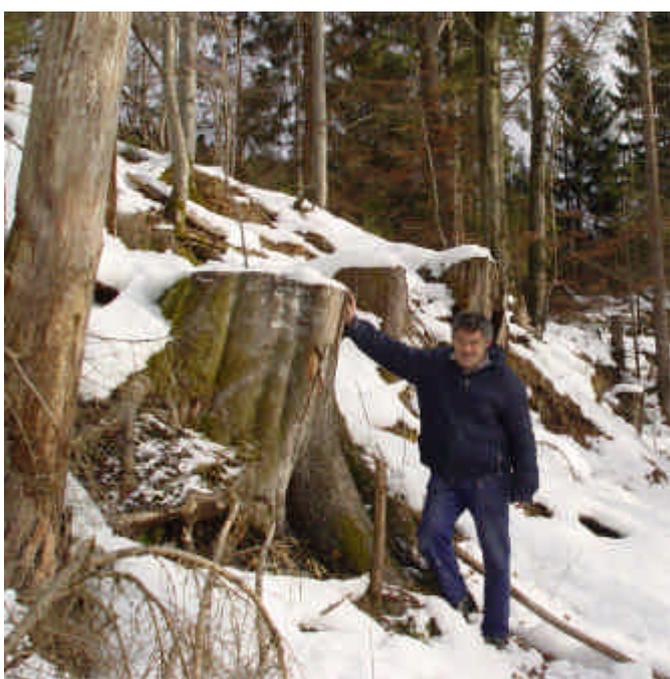
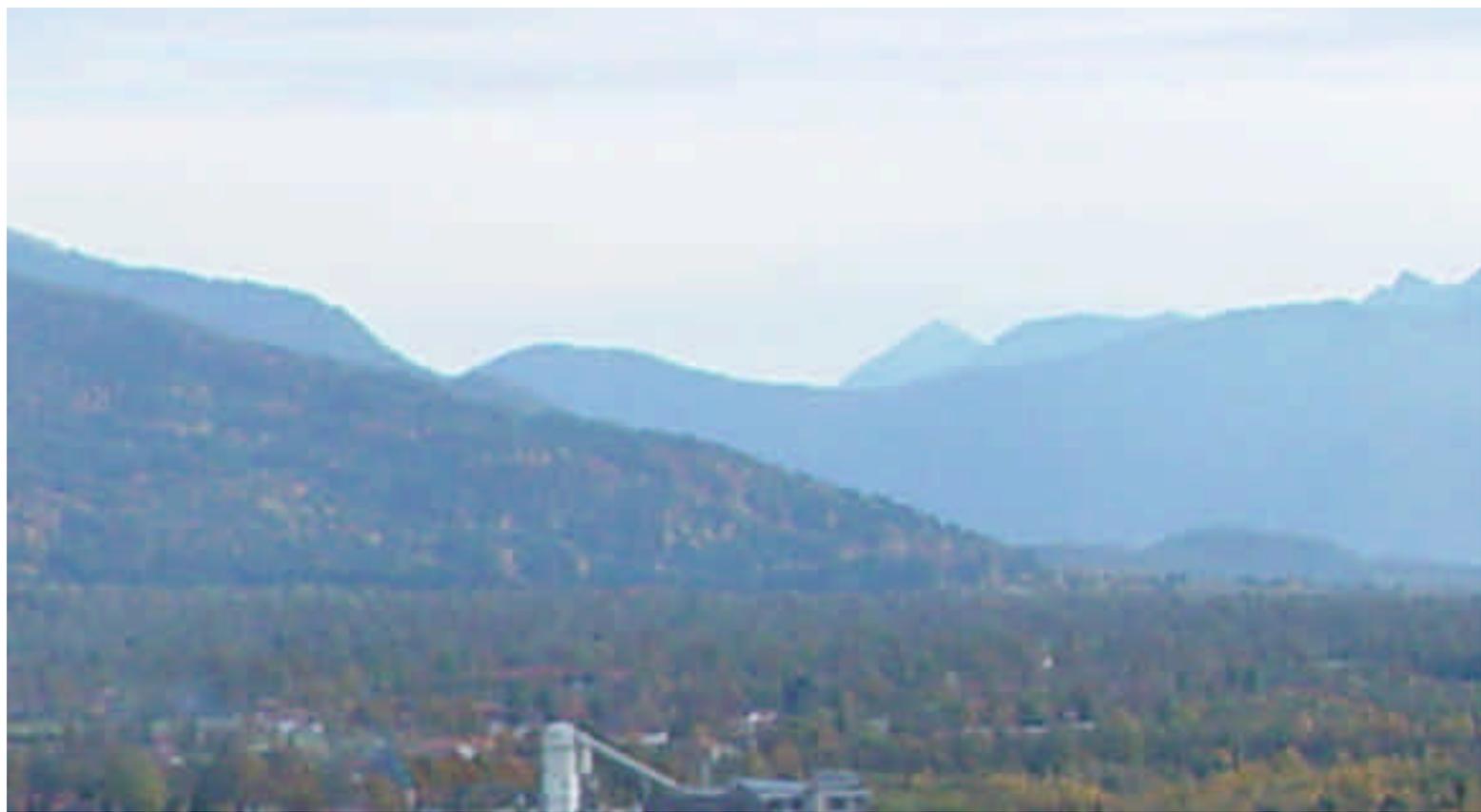
2120	E-SGS	64,20 m ²
2122	E-SLK	64,20 m ²
2160	E-DOB, HAKA	129,28 m ²
2184	E-Sport	110,03 m ²
2250	G-Gastronomie, Erweiterung	116,64 m ²
2254	S-Spielfläche	25,92 m ²
2551	E-Presso	50,31 m ²
2573	G-Gastronomie	109,00 m ²
2750	G-Gastronomie-Erweiterung	116,64 m ²
3162	E-DELI	72,00 m ²
3164	E-DOB, HAKA	61,35 m ²
3170	E-Presso	215,65 m ²
3182	E-SLK	50,44 m ²
3184	E-DOB, HAKA	169,54 m ²
3186	S-BANK	19,71 m ²
4150	E-USO	86,98 m ²
4160	G-Gastronomie	309,91 m ²
4170	E-DELI	87,79 m ²
4500	G-Gastronomie-Erweiterung	251,72 m ²
5145	E-DFS	411,01 m ²
5160	E-DFS	418,53 m ²
5183	G-Gastronomie	193,27 m ²
5193	E-USO	193,27 m ²
5230	E-SGS	29,16 m ²
5232	E-HAKA	165,90 m ²
5238	E-DOB, HAKA	170,04 m ²
5510	G-Gastronomie	259,08 m ²
5540	G-Gastronomie	209,58 m ²
5570	G-Gastronomie	306,66 m ²
6170	G-Gastronomie	267,58 m ²
6181	E-SLK	77,55 m ²
6191	E-USO	85,25 m ²

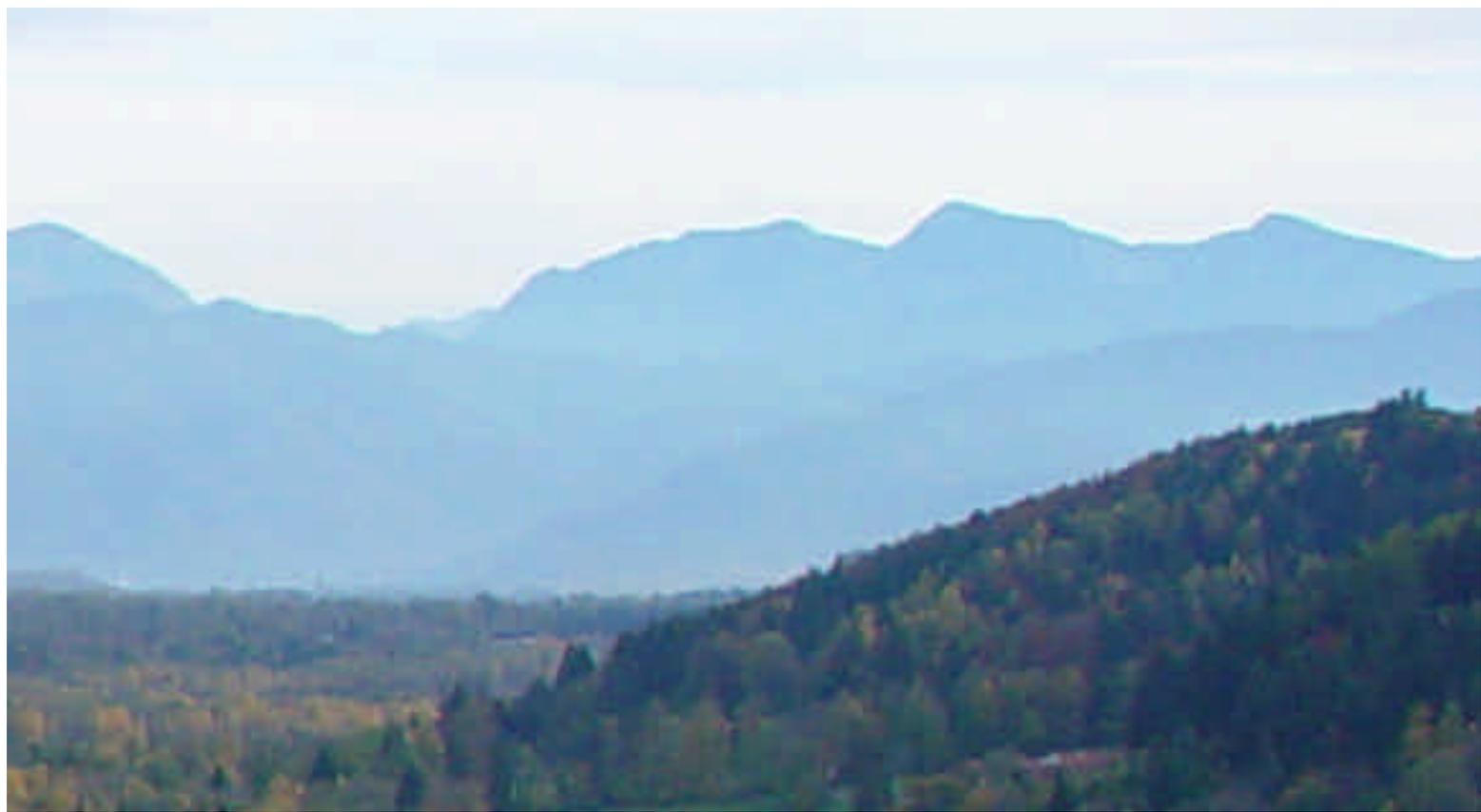


Mitarbeiter WC's

8210	E-DOB, HAKA	34,96 m ²
8212	E-DOB	102,97 m ²
8214	E-SLK	70,34 m ²
8218	E-Sport	130,24 m ²
8219	S-Tax Refund	17,35 m ²
8560	G-Gastronomie	251,72 m ²
7110	E-DOB, HAKA	216,20 m ²
7174	E-Lager	22,39 m ²
7192	S-Apotheke	86,58 m ²
7194	E-FTE	142,91 m ²
7198	S-Bank	16,99 m ²
8150	E-SGS	127,12 m ²
8192	E-SGS	223,42 m ²
8250	G-Gastronomie, Erweiterung	116,64 m ²
8482	E-Presse	51,07 m ²
8489	S-Spielfläche	25,90 m ²
8552	G-Gastronomie	167,91 m ²
8750	G-Gastronomie, Erweiterung	111,53 m ²

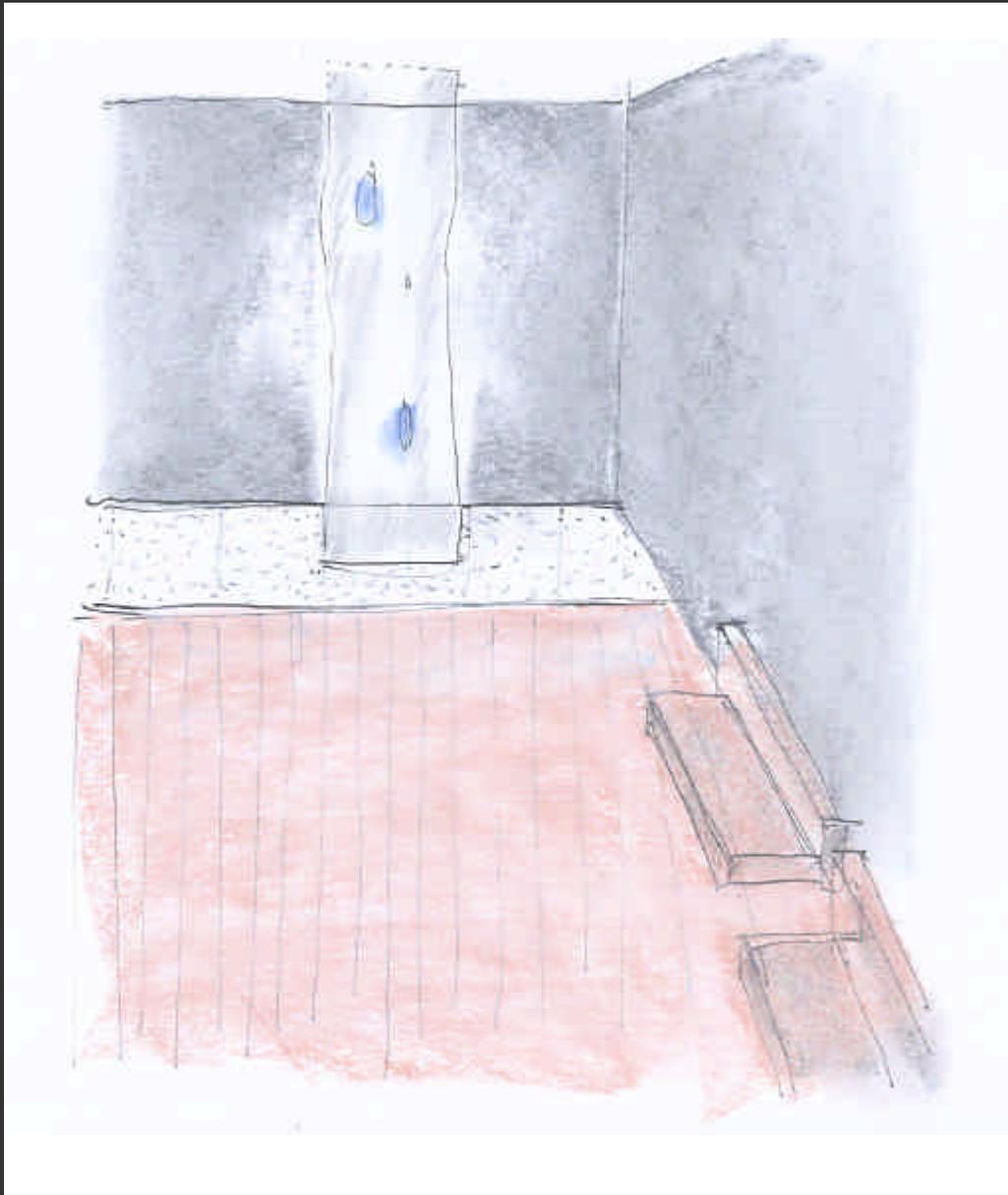
Kapellensituation
Maßstab 1: 2500



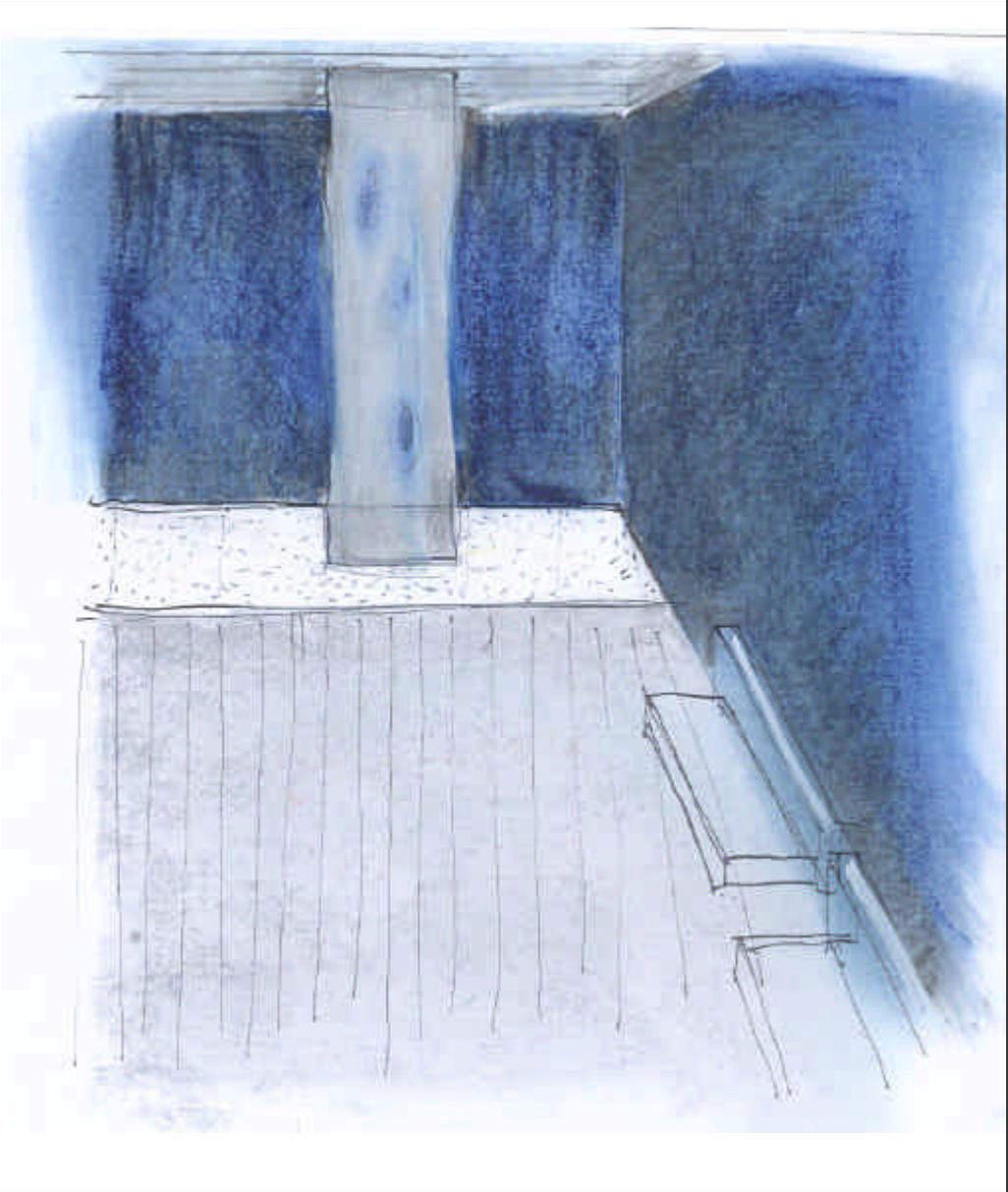


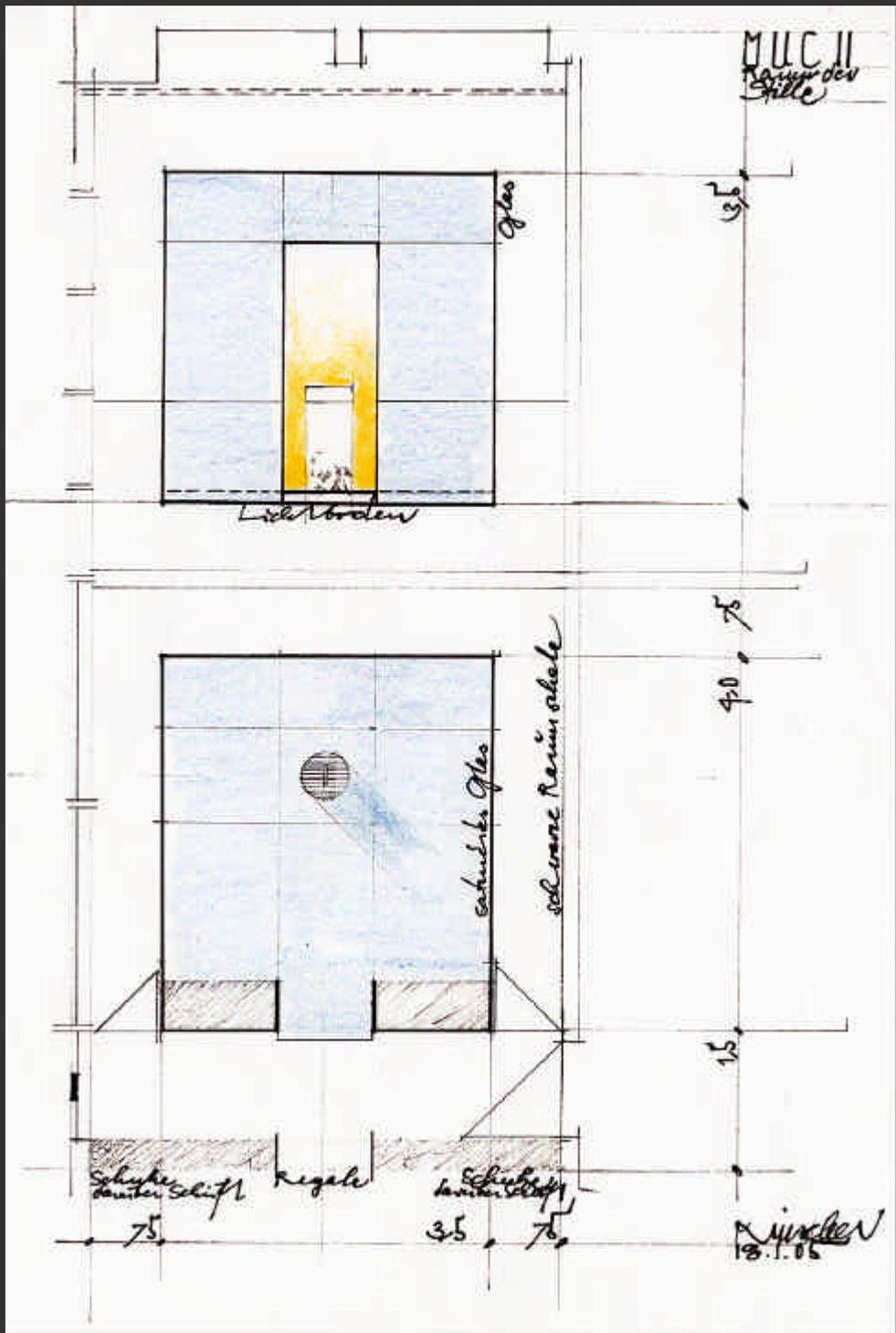
Ein Baumstamm, der sich vor 130
Jahren
als Samen
im Süden Bayerns,
genauer gesagt in den Isarauen bei
Bad Tölz festsetzte,
wird zum Baumriesen
und steht jetzt in einem hochmodernen
Flughafen des 21.
Jahrhunderts
als Zeichen für die Schöpfung.





Erste Skizzen zum "Raum der Stille" (e.lin)





DER ARCHITEKT

Beginnend mit dem
Modell im kleinen
Maßstab, über das 1:1
Modell für die endgültige
Ausführung, wird das
Projekt gut durchdacht
und geplant



DIE UMSETZUNG



Modell für den "Raum der Stille und Gebet"

Μακάριοι οι πτωχοί τω πνεύματι,
ότι αυτών ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Μακάριοι οἱ πενθούντες,
ότι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Μακάριοι οἱ πραεῖς,
ότι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ότι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
ότι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία,
ότι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ότι (αὐτοὶ) υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἐνεκεν δικαιοσύνης,
ότι αυτών ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.





CHRISTENTUM

Jesus spricht

Selig sind, die geistlich arm sind; denn ihnen gehört das Himmelreich.

Selig sind, die Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

Selig sind, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

Selig sind die Frieden stiften; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.

(Heilige Bibel Matthäus 5, 3-10)

Words of Jesus

Happy are those who know they are spiritually poor;
the Kingdom of heaven belongs to them!

Happy are those who mourn; God will comfort them!

Happy are those who are humble; they will receive what God has promised!

Happy are those whose greatest desire is to do what God has required;
God will satisfy them fully!

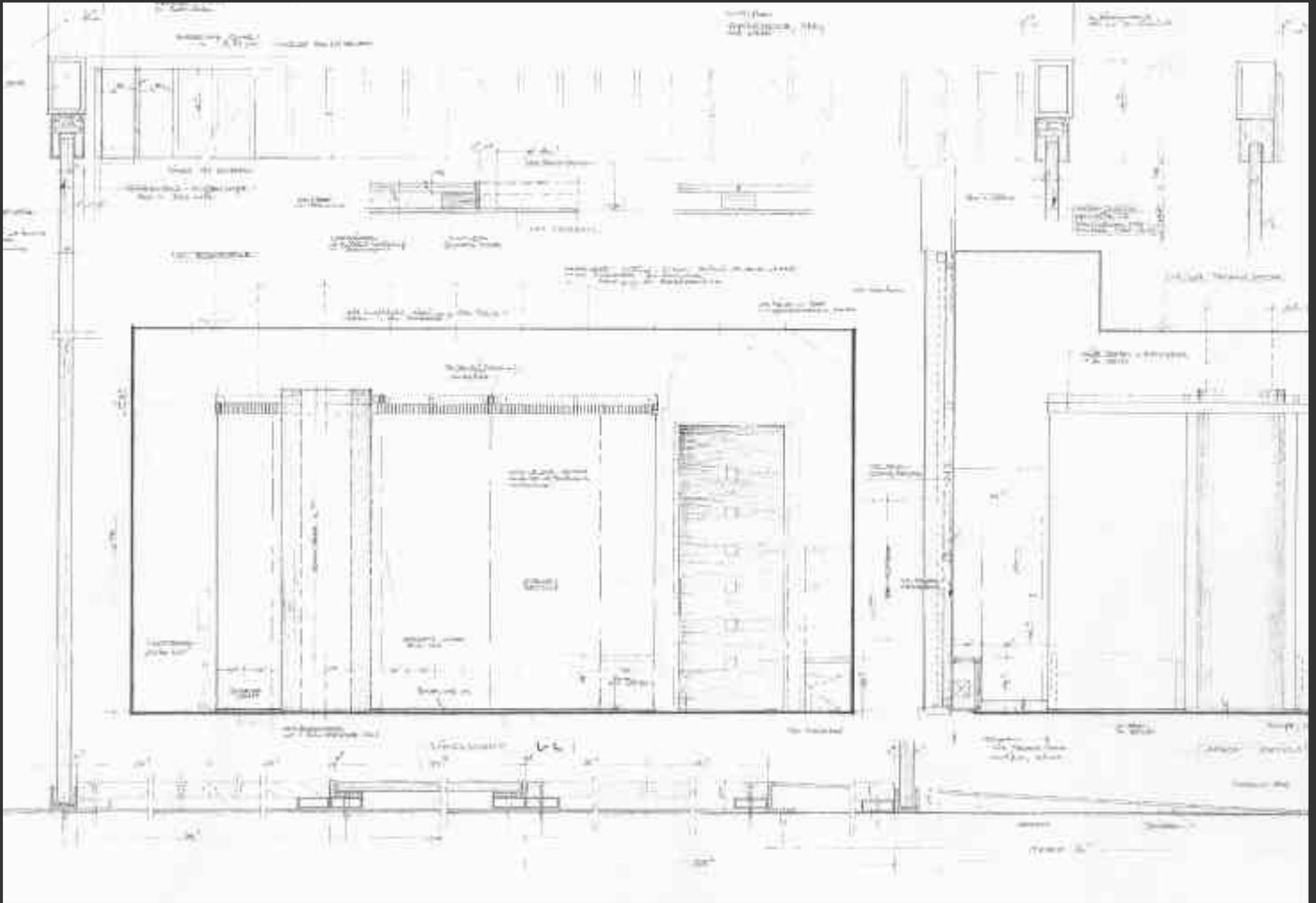
Happy are those who are merciful to others; God will be merciful to them!

Happy are the poor in heart; they will see God!

Happy are those who work for peace; God will call them his children!

Happy are those who are persecuted because they do what God requires;
the Kingdom of heaven belongs to them!

(Holy Bible, Matthew 5, 3-10)



Wegen der Schwierigkeit einer Testphase im Hochsicherheitsbereich des Flughafens, wurde der "Raum der Stille" zunächst komplett 1:1 in den Werkstätten des "FORUM LIN - Atelier für moderne Kunst" aufgebaut.

DAS MODELL 1:1



Schreiner, Glaser, Innenarchitekt, Schriftenmaler, Maler, Schmied und Kunsthandwerker führten in enger Zusammenarbeit mit dem Architekten M. Kinseher und dem Künstler E.LIN den "Raum der Stille" in kurzer Zeit aus.





Die Decke aus Multiplex läßt die Technik darunter funktionsfähig, macht sie unsichtbar. Der strukturierte weiße Sand wird durch Sicherheitsglas begehbar. Der Boden aus Buchenholz.



Vertreter beider Entscheidungsgremien begutachten das 1:1 Modell in den Werkstätten Wiegerling.

Der Architekt im erzbischöflichen Ordinariat München-Freising, Maximilian Kinseher erläutert seine Planungen. Der Einbau eines opak weissen Raumes innerhalb einer dunklen (Raum)Schale überzeugt die Beteiligten. Neue Formen und Materialien sprechen die Sprache des 21. Jh.

Das Transluzide, Duchscheinende, das Spiel mit dem Licht führt er weiter in der Gestaltung der Altarinsel beim Münchner Papstbesuch. Dort ist seine Handschrift unverkennbar in der Feinheit und Ästhetik der alabastergleichen Materialien für die Papstmesse .





Im Atelier des Künstlers.

אֵשָׁא כְּנָפֵי-שָׁחַר אֲשַׁכְּנָה בְּאַסְרֵי־יָם:
גַּם-שָׁם יִדְבַּר תְּנַחֲנִי וְתֹאמְרוּנִי יְמִינְךָ:



Spirituelle Texte der 5 Weltreligionen - Hier der jüdische Urtext, mit Übersetzung

Die Auswahl der Texte entwickelten die Pfarrer Mosses und Koeppen in Absprache mit den verschiedenen Religionsvertretern.



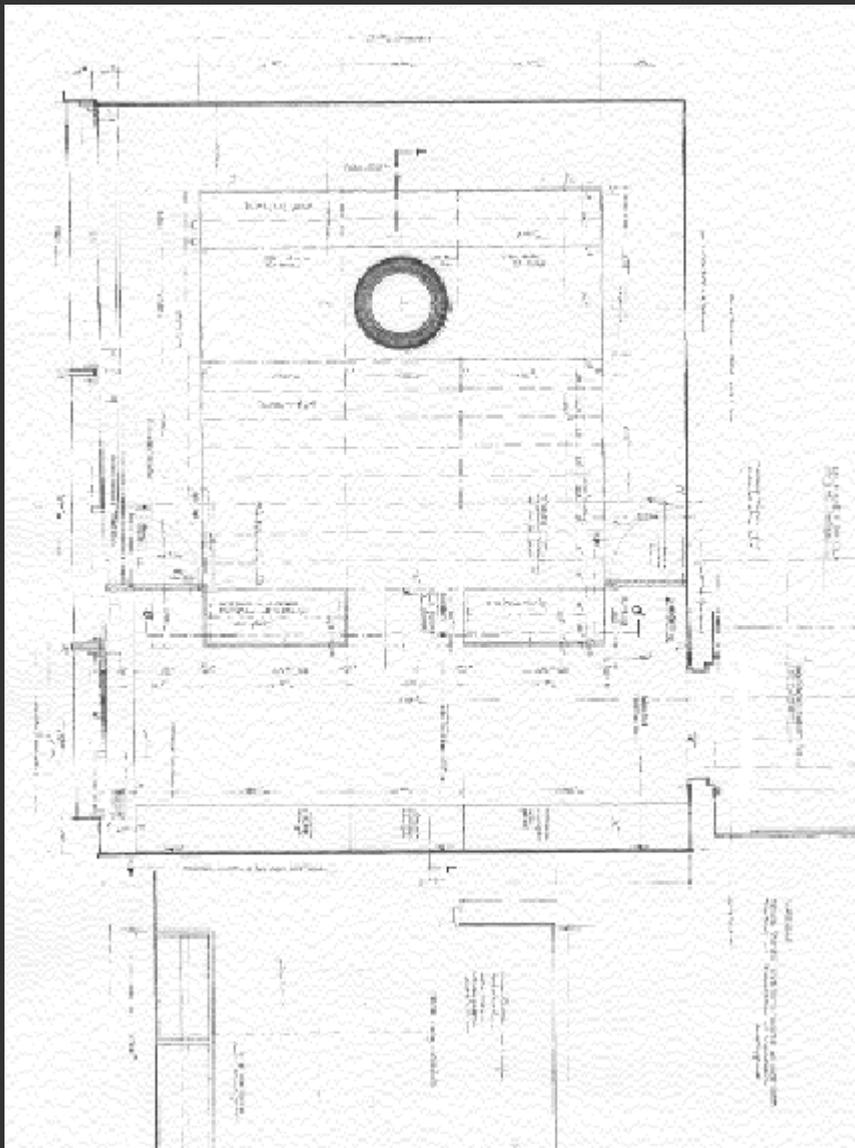
JUDENTUM

Nähm' ich des Morgendämmerns Flügel,
und weilt ich an des Meeres Ende
auch dort würde deine Hand mich führen
mich fassen deine Rechte

Übersetzung/ Translation: Naftali Herz Tur-Sinai

If I flew away beyond the east
or lived in the farthest place in the west,
you would be there to lead me,
you would be there to help me.

(Psalm 139, 9-10)



Grundrissplan für den Umbau



Vorzustand des Raumes, ein einfacher funktionaler Raum im Flughafenengebäude

DIE REALISIERUNG



Umbau zum "Raum der Stille"- Veränderung der Fenster und Türe, Einlegen eines neuen (Holz)Bodens



Der Baum im hochtechnisierten Trakt des Terminal 2 sorgte für Aufsehen



Eine eigens für den Baum entwickelte Konstruktion ermöglicht das Schwenken des Stamms durch die oft engen Räume, Gänge und Fahrstühle



Ankunft des Baumriesen im künftigen "Raum für Stille und Gebet"



Der "Raum für Gebet und Stille" liegt in einem hochtechnisierten Gebäude von 1,3 Kilometer Länge aus Stahl, Glas und Granit (260.000 qm Geschossflächen, davon 100.000qm Wegeflächen unter ca. 50.000 Beleuchtungskörpern), durch den jährlich bis zu 25 Millionen Menschen ihren Weg suchen.

Der Raum hat die Grundmaße 6,50m x 5,015m, also 52,60 qm.

Er befindet sich auf der Ebene 5 des Terminal 2, im Transit, also im nicht-öffentlichen Bereich.

Hier fliegen Menschen in die sogenannten "Nicht-Schengen" - Länder (außerhalb der EU) nach Fernost, Nord- und Südamerika, Russland, usw. ab.

Der 130 Jahre alte Baumriese (mit 80 cm Durchmesser und 3,00m Höhe) hat nun seinen Platz erreicht.

In den nicht kultivierten, noch ursprünglichen Isarauen bei Bad Tölz gewachsen, soll er hier, in dieser hochtechnisierten Umgebung Menschen aller Konfessionen als Mittelpunkt, als

Zentrum für Meditation, Gebet und der Suche nach Stille dienen.



**svasty astu viśvasya khalah prasīdatām
dhyāyantu bhūtāni śivam mitho dhiyā
manś ca bhadram bhajatād adhokṣaje
āveśyatām no matir apy ahaitukī**





HINDUISMUS

Möge das Universum von Glück gesegnet sein, und mögen alle neidischen Personen friedlich werden! Mögen alle Lebewesen ihre innere Ruhe finden, denn wenn sie Gott in Liebe dienen, werden sie an das Wohlergehen ihres Nächsten denken. Lasst uns deshalb immer in Gedanken an den Herrn, die höchste Transzendenz, versunken sein!

Let this Universe be blessed with joy and let all envious persons find peace.
Let all living creatures find inner harmony, because when they serve God almighty in love, they will think of the welfare of their neighbours. Let us therefore pray to the eternal almighty for this cause!

(Bhagavata Purana 5,18,9)



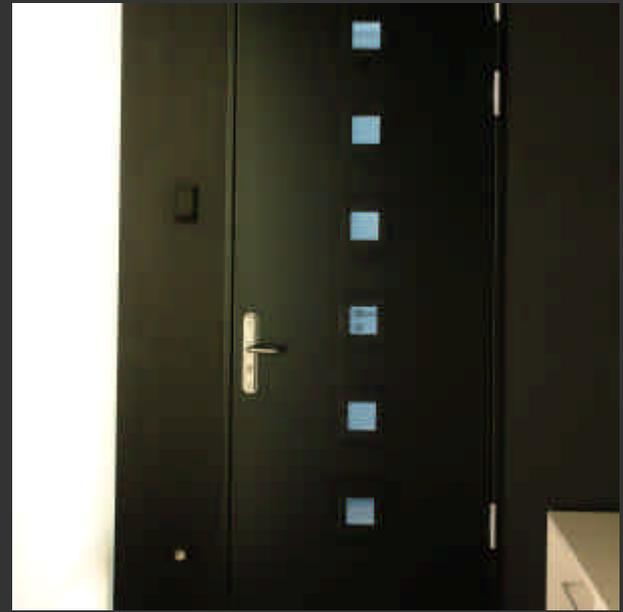
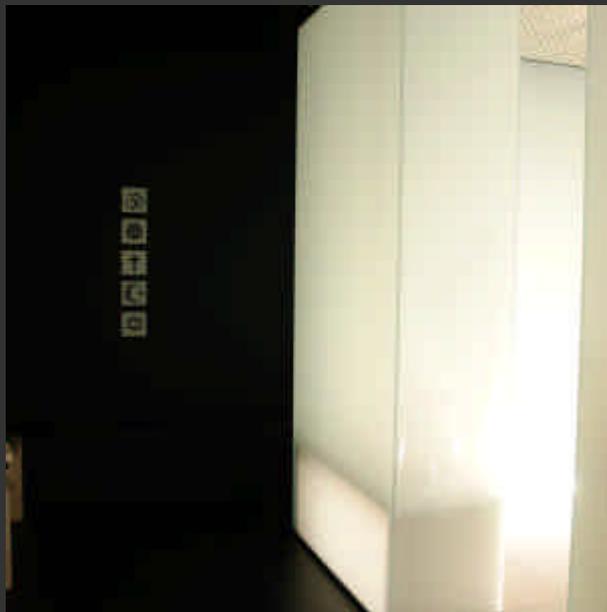
Im Eingangsbereich kann der Besucher Gepäck und Kleidung niederlegen.

Bibel, Koran ect. sind ebenfalls dort untergebracht, wie auch ein Buch, um seine Gedanken zu Papier zu bringen.

Eine schwarze Raumschale trägt die spirituellen Weisheiten aller 5 Weltreligionen und birgt den hellen Glaskubus, in dem ein warmes, goldenes Licht, gleich dem Licht der aufgehenden Sonne, leuchtet.

Der Andachtsraum gleicht einem kostbaren Schrein, in welchem der Besucher, geschützt durch 2 seitliche Wände, sitzen kann.

In der Mitte steht der massive Baumstamm, in Sand gebettet.





In der Mitte steht der massive Baumstamm,
in Sand gebettet.

Die Erde, der Sand ist strukturiert.

Erde und Baum, beide weisen auf die
Schöpfung hin, werden von allen Menschen,
gleich welcher Religion verstanden .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢)
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣) مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (٤)
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥) اهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ (٧)





ISLAM

Im Namen Allahs, des Sich Erbarmenden, des
Barmherzigen.

Preis sei Allah, dem Herrn der Welten.

Dem Sich Erbarmer, dem Barmherzigen,

Dem Herrscher am Tage des Gerichts!

Nur Dir dienen wir und Dich allein bitten wir um Hilfe.

Führe uns den geraden Weg.

Den Weg derer, denen Du Gnade erwiesen hast,

die nicht (Deinem) Zorn verfallen sind

und die nicht irgehen.

(Koran, 1. Sure "Die Eröffnung")

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the
worlds;

Most Gracious, Most Merciful;

Master of the Day of Judgement.

Thee do we worship, and Thine aid we seek.

Show us the straight way.

The way of those on whom Thou hast bestowed Thy

Grace, those whose (portion) is not wrath, an go not

astray.

(Koran, 1. Sure)



E.LIN ist bekannt für seine ungewöhnlichen
"Mal- und Strukturierungsmaterialien".

"Spuren und Strukturen" hieß eine seiner früheren Ausstellungen, in denen er Materialien und Strukturen der Natur im künstlerischen Kontext aufzeigte.

Das Thema ERDE war bestimmend für die letzte Ausstellung in Kloster Seeon (a. Chiemsee). Immer wieder bettet er Baumstämme in seinen künstlerischen Kontext ein.



จิตที่ฝึกฝนดีแล้ว ย่อมนำความสุขมาให้
(พระดำรัสของพระพุทธเจ้า)





BUDDHISMUS

Ein gebändigter Geist bringt Glückseligkeit

(Wort des Buddha)

A tamed mind leads to happiness

(Word of Buddha)



Einweihung am 8. Dezember 2005 durch Regionalbischöfin Susanne Breit-Kessler und Weihbischof Engelbert Siebler





Rainer Maria Rilke zum `Geschenk der Stille`

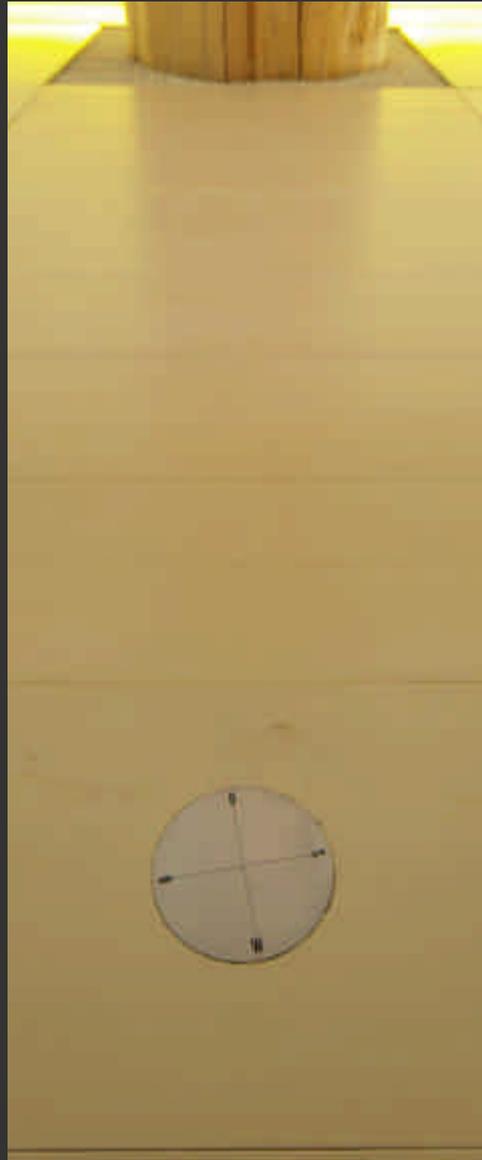
Wenn es nur einmal so ganz stille wäre.
Wenn das Zufällige und Ungefährere
verstummt und das nachbarliche Lachen,
wenn das Geräusch, das meine Sinne machen,
mich nicht so sehr verhindere am Wachen-:

Dann könnte ich in einem tausendfachen
Gedanken bis an deinen Rand dich denken
Und dich besitzen (nur ein Lächeln lang),
um dich an alles Leben zu verschenken
wie einen Dank.

(aus: Das Stundenbuch, 1. Teil: Vom mönchischen
Leben – 1899)







Der Raum ist geweiht und wird seiner Bestimmung übergeben. Ein Kompass zeigt die Himmelsrichtungen an. Der Baum steht im Osten.

Zuschriften im ausliegenden Buch:

Danke, dass wir hier sein durften, es tat sehr gut die Stille zu genießen. Else

Ich finde diesen Ort großartig, und außerdem ist es schön, dass es hier ist.

Balava Sinbuel

Thank you for helping us, during this difficult year. Giving us strength, when it was required, and giving my father the will power that he needed to beat the cancer.

(Danke für Deine Hilfe in diesem sehr schwierigen Jahr. Du hast uns Kraft gegeben als wir es nötig hatten und danke dass Du meinem Vater den Willen gegeben hast den Krebs zu beseitigen.) M.

On my way to Ouman...
(Bin unterwegs nach Oman)

Wow, this is the best airport Mosque I have ever been. Thanks for this saloon..

(Wow, diese ist die beste (schönste) Moschee, die ich in einen Flughafen besucht habe. Danke für diesen Raum.)

Ich kam hier um zu danken – ein buddhistisches Gebet. Danke S.

Shall truth be revealed upon the world

(Die Wahrheit sei in dieser Welt offenbar).

There is no one to be worshiped except for Allah and Mohammed is his messenger !!!

Read before it's too late and see the true signs of this religion.

(Es gibt keinen zum Anbeten außer Allah und Mohammed ist sein Verkünder!!)

Lest bevor es zu spät ist und seht die wahren Zeichen dieser Religion.)

Danke für den Raum der Stille.

Danke Gott für die dauernde Begleitung in allen Religionen der Welt. Wie auch immer dein Name ist. Salom Myrid

Thank you for the information of the direction. (Danke für die Information bezüglich der Richtung).

Really, this place is nice, but if you put the arrow for Kaba it would be a complete

Thanks to the Airport authorities for providing a space for religious purposes.

I thank every one for keeping it clean and neat.

Thanks to almighty Allah everything.

(Danke an die Flughafen Behörden, dass sie einen Raum für religiöse Ziele bereitgestellt haben. Danke an alle, die diesen Raum sauber und gepflegt halten).

Danke Allah, der Allmächtige für alles.

Parto sereno dopo aver chiesto la protezione a Voi tutti in cielo!! Grazie

Ich verreise gelassen nachdem ich Euch allen im Himmel nach Schutz gefragt habe !!
Danke

Thank you, Merci, Gracias

Danke

E.LIN
Atelier für moderne Kunst
FORUM LIN
Erlenstraße 5
D-83674 Gaißbach

www.e-lin.de
e-mail: info@e-lin.de
Tel. 0 80 41/ 799 38-0



Unser Dank gilt allen,
an der Ausführung Beteiligten:

Dem Direktor des Flughafens Dr. Michael Kerkloh, Prälat und Domkapitular Joseph Obermaier (EBO), H. Kirchenrat Peter Bertram (LKA), H. Dipl.Ing. Maximilian Kinseher, Architekt (EBO), H. Helmut Braun, Kunstbeauftragter des LKA, H. Harald Hein, Architekt (LKA), H. Rudolf Czermak, vom T2 BG, dem kath. Flughafenpfarrer Leo Mosses und dem leider verstorbenen Hans-Jörg Koeppen (evang. Flughafenpfarrer)

Fotografische Abbildungen:
Werner Hennies/FMG;
Alex Tino Friedel (Mauern) und
Team Forum LIN

"Raum für Stille und Gebet"
im Flughafen München,
Terminal 2, 2005

2. Auflage Januar 2007

©E.LIN, FORUM LIN